

BIBLIOGRAPHIE

- Ouvrages :

- *Le Néant et la Joie, Chansons de Guillaume d'Aquitaine*, Présentation et traductions de Katy Bernard, Gardonne, fédérop, 2013, 119 p.
- *Les Mots d'Aliénor, Aliénor d'Aquitaine et son siècle*, Bordeaux, confluences, 2015 ; réimpression en collection de poche chez le même éditeur, 2021, 293 p.
- *La Dame Graal, Chansons de Rigaut de Barbezieux*, Présentation et traductions de Katy Bernard, Gardonne, fédérop, 2017, 127 p.

- Direction et codirection d'ouvrages :

- *Chanter la Croisade albigeoise*, dans *Médiévales*, n° 74, 2018, 208 p. dont 120 p. pour le dossier thématique de la revue que j'ai coordonné. Disponible sur : <https://journals.openedition.org/medievales/8264>
- Avec Châteaureynaud Marie-Anne, *Ensenhar, promòver e difusar l'occitan / Enseigner, promouvoir et diffuser l'occitan. Omenatge a Bernat Lesfargas / Hommage à Bernard Lesfargues, poète, traducteur et fondateur des éditions fédérop*, Pessac, Presses universitaires de Bordeaux, coll. « Garon@ », 2023, 122 p. [en ligne], Disponible sur : <https://una-editions.fr/ensenhar-promover-difusar-loccitan>

- Participation à des ouvrages collectifs (dont ceux dirigés et codirigés) :

- « Révèle-t-on vraiment le sort ? L'espace trouble où la divination géomantique et la nigromancie peuvent se confondre : exemples occitans », dans Croizy-Naquet Catherine (dir.), *Espace et révélation, Littérales*, n° 45, 2010, p. 129-157.
- « Les noces dévorantes : du rapport du Jaloux à la nourriture dans le *Roman de Flamenca* », dans Labère Nelly (dir.), *Être à table au Moyen Âge*, Madrid, Casa de Velázquez, 2010, p. 17-33.
- « Les dés du Duc : Guillaume IX d'Aquitaine et le jeu poétique de la liberté sexuelle », dans Labère Nelly (dir.), *Obscène Moyen Âge ?*, Paris, Honoré Champion, 2015, p. 87-114.
- « La Chanson de la Croisade albigeoise » [Introduction de l'ouvrage] dans Bernard Katy (dir.), *Chanter la Croisade albigeoise, Médiévales*, n° 74, 2018, p. 5-7. Disponible sur : <https://journals.openedition.org/medievales/8315>
- « Simon de Montfort, héros tragique de la Chanson de la Croisade albigeoise. Quand le Continuateur anonyme de Guillaume de Tudèle fait du pape Innocent III l'artisan de la mort de Montfort », dans Bernard Katy (dir.), *Chanter la Croisade albigeoise, Médiévales*, n° 74, 2018, p. 61-81. Disponible sur : <https://journals.openedition.org/medievales/8475>
- Avec Châteaureynaud Marie-Anne, « *Abansdiser. Deu vam tà Garona / Avant-propos. De l'élan pour Garonne* », dans Bernard Katy et Châteaureynaud Marie-Anne (dir.), *Ensenhar, promòver e difusar l'occitan / Enseigner, promouvoir et diffuser l'occitan. Omenatge a Bernat Lesfargas / Hommage à Bernard Lesfargues, poète, traducteur et fondateur des éditions fédérop*, Pessac, Presses universitaires de Bordeaux, coll. « Garon@ », 2023, p. 7-10 [en ligne], disponible sur : <https://una-editions.fr/garona1-abansdiser> et <https://una-editions.fr/garona1-avant-propos>
- Avec Châteaureynaud Marie-Anne, Burg Monique et Loubère Isabelle « *Tèxtes de Bernat Lesfargas entà l'estudi en classa / Textes de Bernard Lesfargues pour l'étude en classe* », dans Bernard Katy et Châteaureynaud Marie-Anne (dir.), *Ensenhar, promòver e difusar l'occitan / Enseigner, promouvoir et diffuser l'occitan. Omenatge a Bernat Lesfargas / Hommage à Bernard Lesfargues, poète, traducteur et fondateur des éditions fédérop*, Pessac, Presses universitaires de Bordeaux, coll. « Garon@ », 2023, p. 101-122 [en ligne], disponible sur : <https://una-editions.fr/textes-de-bernat-lesfargas-entà-l-estudi-en-classa> et <https://una-editions.fr/textes-de-bernard-lesfargues-pour-l-etude-en-classe>

- **Articles :**

- « Les livres de sorts », dans Sallmann Jean-Michel (dir.), *Dictionnaire historique de la magie et des sciences occultes*, Paris, Librairie générale française, coll. « La Pochothèque. Encyclopédie d'aujourd'hui / Le Livre de Poche », 2006, p. 688-690.
- « Un texte de géomancie en occitan médiéval : un opuscul divinatoire du manuscrit latin 7349 de la BnF », *Histoire et philosophie des sciences et des techniques, Cahiers d'Épistémé*, n° 2, 2008, p. 31-58.
- « La voix de la Dame dans la chanson d'aube occitane profane : de la lyrique au narratif », dans Ducos Joëlle et Latri Guy (dir.), *En un vergier... Mélanges offerts à Marie-Françoise Notz*, Pessac, Presses universitaires de Bordeaux, coll. « Saber », 2009, p. 135-159.
- « Astrologie et magie dans la version occitane de *Barlaam et Josaphat* : du maniement de la parole à l'enchantement de la foi », dans Courouau Jean-François, Pic François et Torreilles Claire (dir.), *Amb un fil d'amistat, Mélanges offerts à Philippe Gardy*, Toulouse, Centre d'Étude de la Littérature Occitane, 2014, p. 161-179.
- Avec Bideran Jessica (de), Bourdaa Mélanie et Argod Pascale, « Les voies d'Aliénor ou la construction d'un médiévalisme transmédiatique », dans Chanoir Johann, Di Filippo Laurent et Tuaillon Demésy Audrey (dir.), *Le médiévalisme. Images et représentations du Moyen Âge, ¿ Interrogations ?*, n° 26, 2018. Disponible sur : <http://www.revue-interrogations.org/Les-voies-d-Alienor-ou-la>
- « Noircir ou blanchir l'image de la sorcière : Essai d'interprétation du *Débat de la sorcière et de son confesseur*, texte en vers et en langue d'oc (XIII^e siècle) », dans Buschinger Danielle, Marzloff Martine, Gilles Patricia et Grossel Marie-Geneviève (dir.), *Literature is Comparative : Toute littérature est littérature comparée, Études de littérature et de linguistique offertes à Roy Rosenstein*, Amiens, Presses du « Centre d'Études Médiévales de Picardie », coll. « Médiévales », 2021, p. 28-39.

- **Articles issus de communications dans les congrès, colloques et journées d'étude dont les actes ont été publiés :**

- « Les motifs de la "science" divinatoire dans le déroulement narratif de *Flamenca* », dans Latri Guy (dir.), *La voix occitane. Actes du VIII^e congrès de l'Association Internationale d'Études Occitanes, Bordeaux, 12-17 octobre 2005*, t. I, Pessac, Presses universitaires de Bordeaux, coll. « Saber », 2009, p. 457-490.
- « La Croisade contre les Albigeois : une mise en jeu de société ? », dans Abiker Séverine, Besson Anne, Plet-Nicolas Florence (dir.), *Le Moyen Âge en jeu*, Pessac, Presses universitaires de Bordeaux, coll. « Eidôlon », 2009, p. 43-54.
- « Jouer sur les mots et jouer avec les mots, des aspects ludiques de l'art divinatoire des livres de sorts : exemples occitans », dans Romedea Adriana-Gertruda, Mastacan Simina, Grecu Veronica et Strungariu Maricela (dir.), *Le discours sub specie ludi, Interstudia*, n° 5, 2009, p. 54-65.
- « Le morcellement du corps de la dame : *Flamenca* et la *dompna soiseubuda* de Bertran de Born », dans Goustine Luc (de) (dir.), *Bertran de Born seigneur et troubadour, Cahiers de Carrefour Ventadour*, 2009, p. 45-60.
- « L'arbre et ses dérivés dans les traités divinatoires et magiques occitans : une question de configuration astrale et de figures géomantiques », dans Fasseur Valérie, James-Raoul Danièle et Valette Jean-René (dir.), *L'arbre au Moyen Âge*, Paris, Presses de l'université Paris-Sorbonne, coll. « Cultures et civilisations médiévales », 2010, p. 33-52.

- « La ruse, ultime valeur de la *fin'amor* ? Le rôle de Guillem de Nevers dans *Flamenca* et d'Elvira dans *Castia Gilos* », dans Romedea Adriana-Gertruda, Mastacan Simina, Grecu Veronica et Strungariu Maricela (dir.), *Feindre, mentir, manipuler. Culture et discours de la mystification, Interstudia*, n°8, 2011, p. 15-23.
- « Le nouveau regard de Jaufre Rudel, Guillem de Nevers, Frayre de Joy et d'Antiphonor, dans Goustine Luc (de) (dir.), *Jaufre Rudel, Prince, Amant et poète, Cahiers de Carrefour Ventadour*, 2011, p. 35-56.
- « La question de l'exigence terminologique dans les témoins occitans de l'art géomantique (BnF, lat. 7349 et 7420 A) », dans Ducos Joëlle (dir.), *Sciences et langues au Moyen Âge / Wissenschaften und Sprachen im Mittelalter. Actes de l'Atelier franco-allemand, Paris, 27-30 janvier 2009*, Heidelberg, Universitätsverlag Winter Heidelberg, 2012, p. 119-136.
- « "Qual pòt nadar contra corrent ? Qui peut nager à contre-courant ?" [Joan Bodon, *Lo Libre dels grands jorns*, I, 7] » [Introduction de l'ouvrage], dans Goustine Luc (de), Arnaut Daniel, Joglar, orfèvre et maïstro, *Cahiers de Carrefour Ventadour*, 2012, p. 1-6.
- « Les parents enchanteurs, le chevalier magicien et la jeune fille enchantée : pour une autre relation triangulaire dans *Las Novas de Frayre de Joy e Sor de Plaser* » dans Atanasov Stoyan, Kristeva Irena, Meteva Elena, Rouski Margarita et Yotova Rennie (dir.), *Internet : Besoin de communiquer autrement / Les relations triangulaires. Actes du colloque international de Sofia (Bulgarie)*, Sofia, Presses universitaires Saint Clément d'Ohrid, 2014, p. 181-196.
- « Le *Dodechedron* occitan du manuscrit fr. 14771 de la Bibliothèque nationale de France » dans Rapisarda Stefano et Niblaeus Erik (dir.), *Dialogues among Books in Medieval Western Magic and Divination, Micrologus*, n° 65, 2014, p. 101-125.
- Avec Lavaud Sandrine, « Les mots du vin en langue d'oc (XII^e-XV^e siècle) : regards croisés » dans Lavaud Sandrine, Chevet Jean-Michel et Hinnewinkel Jean-Claude (dir.), *Vins et vignobles. Les itinéraires de la qualité (Antiquité- XXI^e siècle)*, Villenave d'Ornon, Vigne et Vin Publications Internationales, 2014, p. 71-89.
- « Guillaume IX d'Aquitaine et la tentation du néant », dans Goustine Luc (de) (dir.), *Guilhem de Peitieu, Duc d'Aquitaine, Prince du Trobar*, suivi de « Hommage à Pierre Bec », *Cahiers de Carrefour Ventadour*, 2015, p. 151-169.
- « Les grands troubadours du *Libre dels Grands Jorns* de Joan Bodon : pour mourir en chantant », dans Verny Marie-Jeanne (dir.), *Les troubadours dans le texte occitan du XX^e siècle*, Paris, Classiques Garnier, coll. « Études et Textes Occitans », 2015, p. 247-277.
- « Aliénor d'Aquitaine : une vie à la conquête du pouvoir. », *Histoire et cultures en Languedoc. Les femmes de pouvoir*, 13-15 octobre, Béziers, Nébien, Salses-le-Château [En ligne]. Béziers, CIRDÒC Mediatèca occitana, 2018. Disponible sur : <http://occitanica.eu/omeka/items/show/19886>
- Avec Cornillon Thierry, « Chanter un " Je ne sais quoi", proposition d'interprétation d'*Escotatz, mas no say que s'es* de Raimbaut d'Aurenga », dans Chaillou-Amadiieu Christelle, Floquet Oreste, Grimaldi Marco (dir.), *Philologie et musicologie. Des sources à l'interprétation poético-musicale (XII^e-XVI^e siècle)*, Paris, Classiques Garnier, coll. « Musicologie », 2019, p. 49-59.
- « Le Peire Rogier de Peire d'Alvernhe revisité par l'auteur de *Flamenca* : Guillem de Nevers, le troubadour au psautier », dans Fasseur Valérie (dir.), *La réception des troubadours au Moyen Âge (oc et oïl)*, 2. *Les œuvres narratives et didactiques*, *Revue des Langues Romanes*, n° CXXV-1, 2021, p. 61-83. Disponible sur : <https://journals.openedition.org/rlr/4033>

- « Jeux de traduction et de non-traduction dans un livre de sorts occitan, *le Dodechedron* (Paris, BnF, fr. 14771, XIV^e siècle) » dans Le Bihan Herve et Arcocha Aurelia (dir.), *Territoires, Langues, Littératures & Cultures : Confrontations, Lectures, Translations*, Bilbo/Rennes, Euskaltzaindia/TIR, coll. « Iker », 2022, p. 139-152.
- **Articles issus de communications dans les congrès, colloques et journées d'étude dont les actes sont à paraître :**
 - « Drame rituel, *fin'amor* et mariage : pour une analyse des unions des héros de *Frayre de Joy et Sor de Plaser* et de *Jaufre* » à paraître dans Gauthier Claudine (dir.), *The Ritual Drama Between East and West. Ritual staging, Societies and Cultural Heritage, Actes de l'International Workshop (University of Bordeaux, 10-11th December 2018)*.
 - « "Per dire plus novellas rasos / Pour dire plus de nouvelles choses" [vida de R. de Barbezieux] les explorations poétiques de Rigaud de Barbezieux », à paraître dans Bernard Katy et Châteaureynaud Marie-Anne (dir.), *Actes de la Trobada Rigaud de Barbezieux* (Université Bordeaux Montaigne, 1^{er}-2 juillet 2022).
- **Articles dans des revues autres qu'universitaires destinées notamment à la vulgarisation de la recherche :**
 - « Lo trobar a l'arma. Omenatge a Pèire Bec », *OC*, n° 109-110-111, 2014, p. 21-23.
 - « Quan lo Grazaus se hè Dauna. Devís d'omenatge au trobador Rigaut de Berbezilh / Richartz de Barbesiu lo 3 de julhet 2016 a la Felibrejada de Senta Eulàlia », *Lo Bornat*, (n° 3 de) 2016, p. 15 à 19.
 - Collaboration avec Pech Clamenç, « Alienòr e Elizabeth. Duas granas hemnas d'Estat », *La setmana*, n° 1042, 2016, p.12.
 - « La coda deu gat, la lenga deu poèta. Guilhèm IX d'Aquitània e son personatge deu gat ros », *Oc*, n° 121, 2017, p. 31-35.
 - Avec Pech Clamenç, « Lo lion e lo leopard aquitans », *La setmana*, n° 1075, 2017, p. 12. Disponible sur : file:///C:/Users/kbernard/Downloads/La-Setmana-n-1075_web-1.pdf
 - « Des oiseaux de troubadours », *Po&sie*, n° 167-168, 2019, p. 68-73.
 - « Cançon de mòrt-viu : Atressi com lo leos / *De même que le lion* deu trobador Rigaut de Berbezilh (...1140 – 1157-58...). Sentits de "traductritz" », *Lo Bornat*, 2021, p. 4-10.
 - « Le vase dit "d'Aliénor d'Aquitaine" », *CABaNE* [disponible en ligne sur abonnement], n° 1, 2021, s. p.
 - « Les beaux draps du Troubadour », *L'actualité Nouvelle-Aquitaine*, n° 134, 2022, p. 42-45.
 - « La quête du troubadour Rigaud de Barbezieux », *Le Picton*, n° 275, 2023, p. 12-15.
 - « Aliénor, la reine aux deux visages », *le festin*, n° 128, 2023, p. 20-27.
 - « Aliénor d'Aquitaine, l'enfant du trobar ? À propos de la chanson de Bernard de Ventadour adressée à la reine », *Le Picton*, n° 276, 2024, p. 47-49.
- **Ouvrages artistiques et/ou littéraires destinés notamment à la vulgarisation de la recherche :**
 - *Le Chant de Montfort* (avec Luc Lainé (compositeur) et Matthieu Boisset (comédien et metteur en scène)), spectacle paru en livre CD, Périgueux / Lyon, Novelum IEO

Perigòrd / Presse fédéraliste, 2022, 80 p. Extraits sur :
<https://www.youtube.com/watch?v=3-ahFuTXKgQ>

- *Nous, Aliénor*, Bordeaux, confluences, coll. « stèles », 2024.

RESPONSABILITÉS

Responsabilité administrative :

- **Depuis 2012-2013**, directrice du Centre d'Études des Cultures d'Aquitaine et d'Europe du Sud / CECAES (EI Passages, Patrimoines, Humanités ; UR Plurielles) de l'Université Bordeaux Montaigne.

Responsabilités pédagogiques et encadrements des étudiants :

- **Depuis 2006-2007**, direction et codirection de 17 mémoires au sein de l'université Bordeaux Montaigne, dans le Master REÉL (UFR Humanités, département de Lettres)
- **Depuis 2016-2017**, membre de 3 comités de suivi de thèse
- **Depuis 2012-2013**, Responsable des enseignements d'occitan de l'université Bordeaux Montaigne
 - Actuellement :
 - Responsable des cours de langue occitane moderne dispensés (en présentiel comme à distance) au sein du Département des Langues du Monde (DLM) de la Cité des Langues Étrangères du Français et des Francophonies (CLEFF) ;
 - Responsable des cours de langue vivante dispensés au sein du Master Recherches en Études Littéraires (REÉL) pour le S1 et le S2 et coresponsable avec Jason Mullaly pour le S3.
 - Auparavant :
 - Responsable pédagogique du MOOC (Massive Open Online Course) « Les chansons des troubadours au siècle d'Aliénor d'Aquitaine » diffusé sur la plateforme FUN (France Université Numérique). Ce cours que j'ai conçu (environ six mois de travail) et animé en 2014-2015 a compté plus de 2500 inscrits et a été reconduit au premier trimestre de 2016. Voir : https://www.france-universite-numerique-mooc.fr/courses/bordeauxmontaigne/07002/Trimestre_1_2015/about
 - Responsable pédagogique du Diplôme Universitaire (DU) « Occitan langue, culture, patrimoine et spectacle vivant ». Initiatrice et conceptrice principale de ce diplôme qui fut ouvert entre les années 2018 et 2023.

Responsabilités éditoriales :

- **Depuis juillet 2022**, codirectrice avec Marie-Anne Châteaureynaud de la collection « Garon@ » (qui auparavant était une revue) aux Presses universitaires de Bordeaux dont le premier numéro ci-dessus référencé dans les publications fut publié en décembre 2023. Voir <https://una-editions.fr/garona/>
- **Depuis janvier 2023**, directrice de la collection « fédérop, - 1. Troubadours » des éditions Pierre Mainard. Voir <https://pierre-mainard-editions.com/categorie-produit/collection-federop/les-troubadours-collection-federop/>